

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν**

Τοῦ Σαββάτου

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΔ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Ἡ Ὑψωσις τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Horologion - Midnight Office**

For Saturday

**Menaion - September 14**

The Elevation of the Holy Cross

**MIDNIGHT OFFICE**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ ἐξῆς·*

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

*If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:*

**Ἰδιόμελα. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.**

Σήμερον ὡς ἀληθῶς, ἡ ἀγιοφθογγος  
ὀῆσις τοῦ Δαυῖδ πέρας εἴληφεν· ἰδοὺ  
γὰρ ἐμφανῶς, τὸ τῶν ἀχράντων ποδῶν  
σου προσκυνούμεν ὑποπόδιον· καὶ ἐν  
τῇ τῶν πτερυγῶν σου ἐλπίζοντες σκιᾷ,  
πανοικτίρμον βοῶμέν σοι· Σημειωθήτω  
ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, καὶ  
ἀνύψωσον τοῦ ὀρθοδόξου λαοῦ σου τὸ  
κέρας, τῇ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου ἀνυψώσει,  
Χριστὲ πολυέλεε.

**Ἦχος α'.**

Τὸ φυτευθὲν ἐν Κρανίου τόπῳ ξύλον  
τῆς ὄντως ζωῆς, ἐν ᾧ εἰργάσατο σωτηρίαν  
ὁ τῶν αἰώνων Βασιλεὺς, ἐν μέσῳ τῆς γῆς,  
ὑψούμενον σήμερον ἀγιάζει τοῦ κόσμου τὰ  
πέρατα, καὶ ἐγκαινίζεται τῆς Ἀναστάσεως  
ὁ οἶκος· ἀγάλλονται Ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ,  
καὶ εὐφραίνονται ἄνθρωποι ἐπὶ τῆς γῆς,  
δαυϊτικῶς βοῶντες καὶ λέγοντες· Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν  
ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος α'.**

Προτυπῶν τὸν Σταυρόν σου Χριστέ,  
ὁ πατριάρχης Ἰακώβ, τοῖς ἐγγόνοις τὴν  
εὐλογίαν χαριζόμενος, ἐπὶ ταῖς κάραις  
ἐναλλάξ τὰς χεῖρας ἐπέθηκε· τοῦτον  
δὲ Σωτὴρ ἡμεῖς, σήμερον ἀνυψοῦντες  
κραυγάζομεν· Δώρησαι τῷ φιλοχρίστῳ  
Βασιλεῖ τὸ νίκος, ὡς Κωνσταντίνῳ τὸ  
τρόπαιον.

**Ἦχος β'.**

Θεῖος θησαυρὸς ἐν γῇ κρυπτόμενος,  
τοῦ Ζωοδότου ὁ Σταυρός, ἐν οὐρανοῖς  
ἐδείκνυτο Βασιλεῖ εὐσεβεῖ, νίκης κατ'

**Idiomela. For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 1.**

Today the holy words of David have  
indeed received fulfillment, / for behold, in  
the sight of all the world / we venerate the  
footstool of Your undefiled feet / and putting  
our hope in the shadow of Your wings / we  
cry aloud to You, all-compassionate Lord: /  
May the light of Your countenance be marked  
as a sign upon us / and exalt the horn of Your  
Orthodox people / by the exaltation of Your  
precious Cross, // Christ of many mercies! [OCA]

**Mode 1.**

The Tree of true life was planted in the  
place of the skull / and upon it, eternal King,  
You have worked salvation in the midst of the  
earth! / Exalted today, it sanctifies the ends of  
the world, / angels in heaven greatly rejoice /  
and men upon earth make glad, / crying aloud  
with David and saying: / Exalt the Lord our  
God and worship at His footstool, // for He is  
holy and grants the world great mercy! [OCA]

**Mode 1.**

Prefiguring Your Cross, O Christ, / the  
patriarch Jacob blessing his descendants, / laid  
his hands crosswise upon their heads. / And  
today as we exult Your Cross, Savior, we cry: /  
Give victory to the Orthodox Christians as  
You did to Constantine. [OCA]

**Mode 2.**

Divine treasure hidden in the earth, /  
the Cross of the Giver of life appeared in the  
heavens to the godly king, / and its inscription

ἐχθρῶν ὑπογραμμὸν δηλῶν νοερῶς,  
ὄν γεγηθῶς πίστει καὶ πόθῳ, θεόθεν  
ἀναδραμὼν πρὸς θεωρίας ὕψωσιν, σπουδῇ  
μεγίστῃ, ἐκ γῆς λαγόνων ἀνέφηνεν, εἰς  
κόσμου λύτρον, καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

### Ἦχος β'.

Ἡ τῶν χειρῶν ἐναλλαγὴ τοῦ  
Πατριάρχου Ἰακώβ, ἐπ' εὐλογίᾳ τῶν  
τέκνων, τὸ κραταῖον τοῦ Σταυροῦ σου  
προεδήλωσε σύμβολον· ὃν περ ἡμεῖς  
κατέχοντες ἀρρόαγες φυλακτήριον, τὴν  
τῶν δαιμόνων πανσθενῶς ἐκδιώκομεν  
φάλαγγα, καὶ τοῦ Βελίᾳρ ἐν αὐτῷ τὴν  
ὀφρὺν καταβαλόντες, τοῦ ἐχθίστου  
Ἀμαλήκ τροπούμεθα τὴν πανώλεθρον  
δύναμιν. Αὐτόν καὶ νῦν ἀνυψούμενον,  
εὐσεβοφρόνως οἱ πιστοί, εἰς ἰλασμόν  
ἁμαρτιῶν, τῇ σῇ ἀγαθότητι, ἐν πολλῷ  
πλείονι φωνῇ βοῶντες προσφέρομεν·  
Κύριε ἐλέησον, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς·  
οἴκτιρον τὸ τῶν χειρῶν σου ἀγαθέ, σοφὸν  
δημιούργημα.

### Ἦχος β'.

Σύ μου σκέπη κραταῖα ὑπάρχεις, ὁ  
τριμερὴς Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ἀγίασόν  
με τῇ δυνάμει σου, ἵνα πίστει καὶ πόθῳ  
προσκυνῶ καὶ δοξάζω σε.

### Ἦχος δ'.

Κροτήσωμεν σήμερον ἁσματικὴν  
πανήγυριν, καὶ φαιδρῶ τῷ προσώπῳ,  
καὶ τῇ γλώττῃ τρανῶς βοήσωμεν· ὁ δι'  
ἡμᾶς Χριστέ, κρίσιν καταδεξάμενος, καὶ  
ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας, καὶ τὸ κόκκινον  
περιβαλόμενος, καὶ ἐν Σταυρῷ ἀνελθὼν·

spiritually signified his victory over the  
enemy./Rejoicing with faith and love,/and  
inspired by God he made haste to raise on  
high the Cross/which he had seen in his  
vision;/and with great zeal he brought it  
forth from the bosom of the earth//for the  
deliverance of the world and the salvation of  
our souls! [OCA]

### Mode 2.

The crossing of his hands by the patriarch  
Jacob/at the blessing of his children/  
foreshadowed the mighty token of Your  
Cross./Having it as our safeguard which  
cannot be overthrown,/we drive out with  
invincible strength the hosts of demons;/and  
casting down the arrogance of Belial,/we put  
to flight the all-destroying power of hateful  
Amalek./And now that it is lifted on high,/we  
the faithful offer it to Your goodness for  
the cleansing of our sins,/crying aloud with  
full voices:/Lord, made flesh of the Virgin,  
have mercy on us;/good One, take pity on  
Your creation, // which You have fashioned in  
Your wisdom! [OCA]

### Mode 2.

You are my mighty shelter, O tri-partite  
Cross of Christ. Sanctify me by your power,  
so that with faith and love I may adore and  
glorify you. [SD]

### Mode 4.

Let us make glad today and sing in  
honor of the feast,/and cry out openly with  
joyful faces and tongues:/O Christ, You have  
accepted condemnation for us,/being spat  
upon, scourged, and robed in purple,/You  
have gone up upon the Cross./Seeing You,



ὄν ἰδὼν ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, τὸ φέγγος  
ἀπέκρυσαν, καὶ τῷ φόβῳ γῆ ἐσειέτο, καὶ  
τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη διχῶς·  
αὐτὸς καὶ νῦν δώρησαι, τὸν Σταυρόν σου  
τὸν τίμιον, ἡμῖν φρουρόν καὶ φύλακα,  
καὶ ἐλατῆρα τῶν δαιμόνων, ἵνα πάντες  
προσπτυσσόμενοι, βοῶμεν αὐτῷ· Σῶσον  
ἡμᾶς Σταυρὲ τῇ δυνάμει σου· ἀγίασον  
ἡμᾶς τῇ λαμπρότητί σου, τίμιε Σταυρέ, καὶ  
κραταίωσον ἡμᾶς τῇ ὑψώσει σου· ὅτι φῶς  
ἡμῖν δεδώρησαι, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

**Ἦχος δ'.**

Φωτολαμπῆς ἀστέρων τύπος,  
προεδείκνυε Σταυρέ, τρόπαιον νίκης  
εὐσεβεῖ ἄνακτι τῷ πάνν· οὗ ἡ μήτηρ Ἑλένη  
ἀνευραμένη, κοσμοφανῇ πεποίηκε· καὶ  
σὲ σήμερον ἀνυψοῦντες τῶν πιστῶν αἱ  
χορεῖαι κραυγάζομεν· Φώτισον ἡμᾶς τῇ  
ἐλλάμψει σου, Σταυρὲ ζωφόρε· ἀγίασον  
ἡμᾶς τῇ ἰσχύϊ σου, πανσέβαστε Σταυρέ· καὶ  
κράτυνον ἡμᾶς, τῇ ὑψώσει σου, ὑψούμενος  
πρὸς παράταξιν ἐχθρῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Τοῦ τιμίου Σταυροῦ Χριστὲ τὴν  
ἐνέργειαν, προδιατυπώσας Μωϋσῆς,  
ἐτροπώσατο τὸν ἐναντίον Ἀμαλήκ, ἐν τῇ  
ἐρήμῳ Σινᾶ· ὅτε γὰρ ἐφήπλου τὰς χεῖρας,  
Σταυροῦ τὸν τύπον ποιῶν, ἐνίσχυνεν ὁ  
λαός· νυνὶ τῶν πραγμάτων ἡ ἔκβασις  
εἰς ἡμᾶς πεπλήρωται. Σήμερον Σταυρὸς  
ὑψοῦται, καὶ δαίμονες φυγαδεύονται.  
Σήμερον ἡ κτίσις πᾶσα ἐκ τῆς φθορᾶς  
ἡλευθέρωται· πάντα γὰρ διὰ Σταυροῦ,  
ἐπέλαμψεν ἡμῖν τὰ χαρίσματα· διὸ

the sun and moon hid their light,/the earth  
quaked in fear,/and the veil of the temple  
was torn in two./Grant us Yourself Your  
precious Cross as guardian and protector/  
the driver away of demons,/that embracing  
it we may cry aloud:/Save us, Cross, by  
your might!/Make us holy in your splendor,  
precious Cross,/and strengthen us through  
your exaltation://For you have been given to  
us as the light and salvation of our souls! [OCA]

**Mode 4.**

Cross, sign radiant with light among the  
stars,/in prophecy you revealed a trophy  
of victory to the godly king;/and when his  
mother Helen found you,/she displayed  
you in the sight of the world./And today the  
choirs of faithful shout aloud as they raise you  
on high:/Enlighten us with your brightness,  
life-giving and all-venerable Cross:/make us  
holy by your might/and lifted on high before  
your warriors,//strengthen us through your  
exaltation! [OCA]

Glory. Both now.

From Menaion ---

**Idiomelon. Mode 4.**

Portraying in advance the action of the  
precious Cross, Moses routed the adversary  
Amalek in the wilderness of Sinai, O Christ.  
For when he spread out his arms, in the form  
of the Cross, the people became strong. And  
now the outcome of those events has been  
fulfilled in us. Today the Cross is exalted,  
and the demons are banished. Today the  
entire creation is liberated from corruption.  
For through the Cross, all the gifts of grace  
have shone forth to us. Therefore, rejoicing,

γηθόμενοι πάντες, προσπίπτομέν σοι,  
λέγοντες· Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου,  
Κύριε δόξα σοι.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

we all bow down before You and say, "How  
magnified are Your works, O Lord. Glory to  
You!" [SD]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος α'.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ  
Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ  
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ  
φιλοχρίστου στρατοῦ.

## READER

Amen.

From Menaion ---

**Apolytikion.**

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth. [GOA]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

## PRIEST

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of  
His all-pure and all-immaculate holy Mother,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.



Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρόυσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)